

Н. Д. Светозарова

СПбГУ, Санкт-Петербург

ЭТОТ ТАИНСТВЕННЫЙ БОЯНУС

21 февраля 1935 года Николай Сергеевич Трубецкой в очередном письме Роману Осиповичу Якобсону, комментируя присланную ему Даниэлем Джоунзом рукопись программы Второго международного конгресса по фонетическим наукам, писал:

Кроме того, имеется какой-то таинственный Prof. S. Boyanus из Ленинграда, который объявил доклад (на английском языке) о некоторых типах интонации в русском языке [Письма и заметки 2004: 322]¹.

Доклад назывался “The main types of Russian intonation”, был опубликован в трудах состоявшегося в июне 1935 г. в Лондоне конгресса [Proceedings 1935: 110–113] и, скорее всего, был прочитан самим автором. Во всяком случае, на одной из фотографий, опубликованных в книге “The real professor Higgings” [Collins, Mees 2012], среди участников конгресса, мы видим «тайного» ленинградского профессора, а на другой — Трубецкого. Состоялась ли тогда их встреча — неизвестно, но в следующих письмах конца того же года (письма CL и CLII) Трубецкой упоминает имя и работы Боянуса уже без эпитета «тайный». В письме от 24 сентября (письмо CL) Трубецкой называет статью Боянуса «Русское произношение» [Боянус 1930: 23–30] в ряду тех работ, которые, по его мнению, как и «Русские гласные» Щербы [Щерба 1912] и книга Джоунза и Трофимова о русском произношении [Trofimov, Jones 1923], «много способствовали распространению ложных взглядов» (в фонологии) [Письма и заметки 2004: 349]. 26 ноября (письмо CLII) Трубецкой сообщает Якобсону о получении им книги

¹ Цитаты из писем Н. С. Трубецкого даются по русскому изданию 2004 года: [Письма и заметки 2004]. В работе использовалась также первая публикация писем на английском языке 1975 г.: [Trubetzkoy's letters 1975].

Боянуса “A manual of Russian pronunciation” [Boyanus 1935] и по этому поводу пишет: «Очень много места в ней отведено интонации. Это хорошо. Пригодится» [Письма и заметки 2004: 354–355]. Еще об одном упоминании имени Боянуса в письмах Трубецкого речь пойдет ниже.

Известно, что, находясь в эмиграции, Трубецкой живо интересовался научной жизнью в СССР и время от времени просил Якобсона сообщать ему имена и адреса ученых — Петерсона, Яковлева, Пешковского, Жирмунского, Эйхенбаума, Бубриха, Щербы, Ларина, Сидорова и многих других (см. письма I, XXIII, XXIV, СХХIII). Боянуса среди них нет. До 1935 года Трубецкой о нём не знал, а после необходимость в получении информации о нём из СССР отпала. Разгадка содержится в судьбе русского учёного, с определённого момента оказавшегося «тайным» уже для бывших соотечественников.



Семья Боянус. С.К Боянус — первый слева в нижнем ряду

Семен Карлович Боянус родился в Москве 8 июля 1871 года. Его отец, Карл Карлович Боянус, был известным в России врачом-гомеопатом, автором книг по истории гомеопатии в

России. Медицине посвятили себя и три сына Карла Карловича от его первого брака с Шарлоттой Молленауэ (Максимилиан, Николай и Карл), которые также стали врачами-гомеопатами. Среди предков Боянусов был известный зоолог и анатом Людвиг Герман Боянус (1776–1827). Вторым браком Карл Карлович Боянус был женат на Ольге Семеновне Хлюстиной, вдове Дениса Денисовича Давыдова, сына известного поэта и героя войны 1812 года Дениса Давыдова. Она владела несколькими иностранными языками и помогала мужу в его научной работе. От этого брака у К. К. Боянуса было три сына: Александр, Алексей и Семён и две дочери Любовь и Вера. Последняя (1876–1953) известна под именем игумении Нины. В появившихся в последнее время многочисленных публикациях ее жизнь и нравственный подвиг описаны подробно. Благодаря этому получили известность и некоторые обстоятельства жизни в России ее семьи и брата Семёна².

Начальное образование Семён Боянус получил в Москве, позднее учился в Петербурге. В 1898 г. он окончил историко-филологический факультет Санкт-Петербургского университета. В университете начался первый, театральный, период биографии С. К. Боянуса. По воспоминаниям Василия Ивановича Качалова «в 1894 году в бывшем Петербургском университете сплотилась группа студентов — любителей сцены. В эту группу входили многие студенты, ставшие впоследствии видными актерами»³. В их числе назван и «Боянус (Борневский), выступавший несколько лет в Александринском театре, а сейчас (в 1935 г. — *H. C.*) профессор-лингвист». Здесь появляется театральный псевдоним «тайного профессора». Правда, память подвела Качалова, в других источниках мы находим правильную форму псевдонима — *Броневский*. Качалов сообщает, что студенты постигали театральное

² Рассказ о Вере Боянус не входит в задачи данной статьи, узнать о ней можно, например, из публикации «Жизнеописание игумении Нины (Боянус) — начальницы Полоцкого Спасо-Евфросиньевского училища» http://spas-monastery.by/history/abbess_nina/biography.php?print=Y.

³ Источником этих сведений является небольшая заметка под названием «Сорок лет на сцене. Беседа с народным артистом республики В. И. Качаловым», опубликованная в «Литературной газете», 4 октября 1935 г.

искусство под руководством известного артиста Владимира Николаевича Давыдова. Воспоминания Качалова соответствуют биографическим данным, согласно которым С. К. Боянус окончил Государственные курсы драматического искусства у В. Н. Давыдова и был актером, режиссером и преподавателем актерского мастерства⁴. Под псевдонимом Броневский он работал в Москве и в Петербурге, в том числе в знаменитых Александринском и Малом театрах. В 1912 г. он был приглашен руководителем Малого театра А. И. Южным в качестве режиссера и поставил там два спектакля⁵. В 1910 г. в Киеве в журнале «Искусство и печатное дело» была напечатана работа «О форме в сценическом творчестве». Автор ее С. Броневский (Боянус)⁶.

Боянус занимается историей средневекового театра. Имя его становится известным среди историков театра. В мае 1916 г. он выступает в Петрограде с докладом на торжественном заседании, посвященном 300-ой годовщине смерти Шекспира, которое было устроено Литературным фондом в зале Тенишевского училища. В 1920-х гг. появляются публикации Боянуса по истории западноевропейского средневекового театра: «Внешний обиход придворного театра времен королевы Елизаветы», «Задачи театра и техника театрального дела в эпоху Шекспира», «Иниго Джонс»⁷. Большую известность получила написанная им глава «Средневековый театр» в сборнике «Очерки по истории европейского театра. Античность, Средние века и Возрождение» под редакцией А. А. Гвоздева и А. А. Смирнова, вышедшем в Петрограде в издательстве «Academia» в 1923 г. В это время

⁴ Эти сведения подтверждает Некролог, написанный Д. Джоунзом и опубликованный в 1952 г. в журнале «Le maître phonétique» и воспроизведенный в седьмом томе избранных трудов Д. Джоунза.

⁵ «Пир жизни», драма в 4 действиях С. Пшибышевского, и «На поплугти», пьеса в 4 действиях А. Пинеро. Постановка режиссера С. К. Броневского.

⁶ В 2011 и 2012 гг. книга была воспроизведена как репринтное издание: С. Броневский (Боянус) «О форме в сценическом творчестве». М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ».

⁷ См. список печатных работ С. К. Боянуса в приложении к данной статье.

С. К. Боянус уже преподает в Государственном институте истории искусств на открытом там в 1920 г. Отделении истории театра (вскоре переименованном в Факультет, а затем в Разряд). 24 мая 1920 г. он был избран профессором, а осенью 1921 г. — действительным членом по кафедре истории средневекового театра. Читал курс «Французские мистерии» (1920/1921), вел про семинар «Английские мистерии» (1920/1921), руководил группой по изучению сценической речи. В 1927 г. С. К. Боянус был избран действительным членом Отдела истории словесных искусств ГИИИ⁸.

Таким образом, в 1910–1920 гг. имя Боянуса (или Броневского-Боянуса) связано с режиссурой, историей и теорией театра и Институтом истории искусств. Но в это же время он активно занимается изучением английского языка и английской филологии и получает большую известность как блестящий преподаватель-практик.

Английским языком С. К. Боянус владел с детства, он учился у матери и у домашних учителей. Начиная с 1916 г. он преподает в различных учебных заведениях Петрограда: в Женском педагогическом институте (1916), в Первом педагогическом институте (1918–1922), во Втором Петроградском педагогическом институте им. Н. А. Некрасова (1918–1923), в Третьем педагогическом институте (1918). В 1918 г. (через 20 лет после окончания курса в Петербургском университете) он сдал магистерский экзамен по английскому филологию на историко-филологическом факультете Петроградского университета и стал преподавать английский язык в университете. О его таланте преподавателя говорит тот факт, что к нему на занятия ходили студенты разных отделений. Татьяна Викторовна Строева в своих воспоминаниях, характеризуя уровень германистического образования в Ленинградском университете 1920-х гг., пишет: «⟨...⟩ образование, которое мы получили, не чета тому, что постигают

⁸ Сведения о работе С. К. Боянуса в ГИИИ имеются в ряде изданий этого института, например: Задачи и методы изучения искусств. Пг.: Academia, 1924; Российский институт истории искусств в мемуарах. СПб., 2003.

сейчас (речь идет о 1970-х гг. — *H.C.*) наши германисты. Главное было в том еще, что мы могли, так сказать, полностью пользоваться тем, что рассыпалось перед нами. Я могла не посещать скучный курс и сдать его потом по учебникам, а вместо него посетить какой-либо романистический курс у блестящего Б. А. Кржевского или же ходить к англистам на фонетические занятия у С. К. Боянуса (...» [Сокольская 2006: 97].

Согласно данным книги «Филологический факультет», в 1919–1925 гг. Боянус был доцентом кафедры романо-германской филологии Петроградского-Ленинградского университета, где вел семинары по фонетике английского языка [Филологический факультет 2008: 346]. Однако есть сведения о том, что в университете С. К. Боянус вел занятия и по другим предметам германского цикла. Д. С. Лихачев, который обучался одновременно и на славянском, и на романо-германском отделении, вспоминает, что занимался у С. К. Боянуса англосаксонским и среднеанглийским [Лихачев 2007]. Под его руководством Лихачев написал и дипломную работу по театру Шекспира, которая, к сожалению, не сохранилась.

Воспоминания о Боянусе-преподавателе содержатся и в других мемуарах современников. Так, И. М. Дьяконов в своей «Книге воспоминаний», рассказывая о Высших педагогических курсах иностранных языков, на английском отделении которых училась Нина Магазинер, его будущая жена, профессор Ленинградского университета Нина Яковлевна Дьяконова (1915–2013), пишет: «Эти курсы давали оканчивающим право преподавания; учили здесь сплошь только превосходные преподаватели — либо англичане, либо люди, побывавшие в Англии (...» и добавляет: «Фонетику там преподавал знаменитый Боянус» [Дьяконов 1995].

О месте Боянуса среди языковедов университета говорит следующий фрагмент из «Воспоминаний» Д. С. Лихачева:

Главный экзаменатор был весьма известный лингвист, фамилию которого я называть не хочу. В своих печатных работах мой экзаменатор подложиями не отличался; «не был в них замечен». Со страданием, отчетливо выраженным в голосе и в устремленных в сторону от меня глазах, он спросил меня: у каких лингвистов в университете я занимался. Я назвал первым В. М. Жирмунского, а

далее Якубинского, Щербу, Боянуса, Бrima, Ларина, Обнорского... Страдальческое выражение лица усилилось [Лихачев 2007].

На анкетный вопрос о владении иностранными языками Боянус отвечал: «Знание языков: Английский, французский, немецкий, готский, англо-саксонский, латинский, греческий и пр.».

Будучи штатным преподавателем Университета, Боянус был в 1922–1924 гг. также сначала штатным, а затем сверхштатным сотрудником научно-исследовательского института — ИЛЯЗВа⁹. При ИЛЯЗВе в 1927 г. была открыта «Фонетическая школа новых языков» под руководством Щербы и Боянуса.



Группа студентов Университета во главе с профессором С. К. Боянусом. Слева направо: 1-й ряд: Яницкая, Иванова, С. К. Боянус, И. А. Бухтеева (Щерба), А. М. Махова. 2-й ряд: Чернов, Благовещенский, Буткевич, В. А. Покровский, Д. Лихачев. 1925 г. Фотография хранится в ИРЛИ (Пушкинский Дом) РАН. Ф. 769.

Фонетике Боянус учился у Льва Владимировича Щербы. Работая на кафедре романо-германской филологии, он посещал занятия в руководимой Щербой Лаборатории экспериментальной

⁹ ЦГАЛИ СПб, ф. 288, оп. 2, дело 3, л. 6 об. Выражаю глубокую благодарность Альбине Гирфановой и Ариадне Сапожинской за поиски в архивах.

фонетики. В своем очерке истории кафедры фонетики и методики преподавания иностранных языков Лев Владимирович называет Боянуса в ряду тех, кто «вышел из лаборатории». Это будущие заведующие кафедрой фонетики Л. Р. Зиндер и М. И. Матусевич, преподаватели кафедры О. Н. Никонова и О. И. Дикушина-Поддячая, ученица Щербы А. Абеле и многие другие¹⁰.

Интерес к фонетике зародился у Боянуса еще в период его работы в театре. Будучи актером и преподавателем театрального мастерства, он удивлялся отсутствию системы в обучении актеров устной речи. Очевидно, что и в практике преподавания английского языка он уделял особое внимание произношению. Поэтому совершенно естественно обращение Боянуса к «фонетическому методу преподавания языков», который в тот период активно разрабатывал и внедрял в практику Л. В. Щерба. Это было время, когда создавались, реорганизовывались, переименовывались различные курсы и школы иностранных языков. В 1922 г. состоялось открытие Фонетического института практического изучения иностранных языков, который стал, по существу, первым в стране институтом иностранных языков, выпускавшим высококвалифицированных специалистов, владеющих иностранными языками. В 1926 г. он был преобразован в Государственные курсы иностранных языков. В его организации Боянус принимал самое непосредственное участие, быть может, даже большее, чем Щерба. Во всяком случае, называли это уникальное учебное заведение, либо институтом Гиллельсона (по фамилии его директора¹¹), либо институтом Боянуса. Именно для этого института, по поручению Боянуса, Д. С. Лихачев подбирал книги из реквизированных библиотек, о чем не раз вспоминал в своих

¹⁰ «Из лаборатории вышел целый ряд более или менее крупных работников, из числа которых можно назвать следующие имена: А. П. Абель, С. И. Бернштейн, С. К. Боянус, О. Н. Никонова, Л. Р. Зиндер, М. И. Матусевич, А. А. Драгунов, В. К. Орфинская, О. И. Поддячая (в разделе «Personalia» — Дикушина-Поддячая. — Прим. составителя), И. П. Сунцова и др.» [Филологический факультет 2008: 166].

¹¹ Директором института и редактором издаваемых институтом Трудов был Исаак Эдуардович Гиллельсон (1884–19??), отец известного литературоведа Максима Исааковича Гиллельсона (1915–1987).

мемуарах¹². Боянус осуществил открытие филиала Фонетической школы в Москве и регулярно ездил туда для проведения показательных занятий по фонетике. В воспоминаниях Н. Семпер (Соколовой), содержащих интересные сведения о московских Высших курсах новых языков, филиале новой Фонетической школы, основанной С. К. Боянусом в Ленинграде, имеется характерная фраза: «От нужды спасло знание языков, а подготовка у Боянуса дала верную специальность» [Семпер 1997]. Следует добавить, что в частные учебные заведения, вроде Фонетического института или Фонетической школы, которые выдавали официальные дипломы, принимали детей «лишенцев», которые обычно хорошо владели языками, но не имели шансов на поступление в университет.

Принципы фонетического метода Боянус воплотил в учебнике. Еще в 1923 г. в анонсе первого сборника «Русская речь», издаваемого Фонетическим институтом, была заявлена книга: С. К. Боянус, «Постановка английского произношения для русских по сравнительному фонетическому методу». В 1926 году в издательстве «Современник» выходит учебник С. К. Боянуса в двух выпусках (с несколько измененным названием). Выпуск 1 — «Постановка английского произношения» с подзаголовком «Английская фонетика для русских». Второй выпуск учебника назывался «Фонетические чтения» и содержал краткие обобщения по

¹² «(...) перед самым арестом я заказал себе костюм за сорок рублей (а это были в 1927 г. большие деньги, заработанные мною на подборке книг для Фонетического института иностранных языков, которым ведал тогда в частном порядке Семен Карлович Боянус — мой учитель английской фонетики)»;

«(...) я подрядился составлять библиотеку для Фонетического института иностранных языков. Институт был богатый, но деньги мне платили неохотно. Я работал в Книжном фонде на Фонтанке в доме № 20, возглавлявшемся Саранчным. И снова поразительные подборки книг из различных реквизированных библиотек частных лиц и дворцов, редкости, редкости и редкости. Было жалко подбирать это все для Фонетического института. Я старался брать расхожее, необходимое, остальное, наиболее ценное, оставляя неизвестно кому» [Лихачев 2007].

особенностям английского произношения и поэтические и прозаические тексты, либо отрывки из них, а также в некоторых случаях и переводы их на русский («Колокола» и «Ворон» Эдгара По в переводах В. Брюсова и К. Бальмонта). В библиотеке кафедры фонетики С.-Петербургского университета имеется экземпляр учебника с дарственной надписью: «В библиотеку Лингвистического семинария от автора».

Это был первый учебник фонетики иностранного языка, написанный с учетом фонологических и методических идей Щербы и предназначенный для носителей определенного языка. Сам Щерба опубликовал свою «Фонетику французского языка» только в 1937 г. [Щерба 1937]. Учебник ученицы Щербы Ольги Николаевны Никоновой по немецкой фонетике вышел в 1938 г. [Никонова 1938]. В списке литературы своей практической фонетики Боянус приводит теоретические труды Бодуэна де Куртене, Щербы, Богородицкого, Томсона и важнейшие исследования по общей и английской фонетике зарубежных авторов (Суита, Джоунза, Есперсена, Пасси, Пальмера и др.), в том числе издания, вышедшие в свет буквально накануне появления его учебника. Такое хорошее знакомство с новейшей литературой объясняется фактами биографии Боянуса.

В октябре 1923 г. Боянус в первый раз получил возможность стажировки в Англии, в Лондонском университете. В 1924 г. он вновь отправился в Лондон с докладом о театре времен Шекспира. В предисловии к своему учебнику английской фонетики Боянус упоминает занятия на Отделении фонетики Университетского колледжа (Department of Phonetics, University College) и выражает благодарность своим преподавателям: мисс Л. Армстронг и мистеру А. Ллойд Джеймсу, а также главе отделения — профессору Даниэлю Джоунзу.

В 1926 году Боянус, будучи, как уже говорилось, доцентом Ленинградского университета, получает разрешение на восьмимесячную стажировку в Лондонском университете. Поездка была более чем успешной и закончилась в сентябре 1926 г. женитьбой на мисс Армстронг.

Некоторые подробности личной жизни Боянуса открывают посвящения. Заканчивая в 1925 г. работу над своим пособием по английской фонетике, Боянус посвящает его «жене и другу

Лидии Павловне Боянус-Карташовой». Второе издание учебника (1932) года он посвящает уже просто Л. П. Карташовой. Интересно, что сведения о женитьбе Боянуса на англичанке, хотя и не совсем верные, не были тайной и бытовали в университетских кругах. Я, например, всегда это знала, скорее всего, от кого-то из своих преподавателей-фонетистов, Льва Рафаиловича Зиндера или Марии Григорьевны Кравченко. В цитированных выше «Воспоминаниях» Т. В. Строевой есть продолжение, может быть, не очень лестное для Боянуса, но отражающее восприятие его личности юной красавицей студенткой. Она упоминает «(...) фонетические занятия у С. К. Боянуса, маленького, одноглазого, но очень талантливого педагога, который, кстати, вёл у нас и готский. Самое интересное, что некая англичанка-фонетистка, очень известная и учёная, прибыла в СССР, влюбилась в Боянуса и увезла его, толстенького, кривенького и совсем немолодого, в свой туманный Лондон». Л. Армстронг действительно была замечательным ученым и фонетистом, но сведений о приезде этой «англичанки» в Ленинград я пока не обнаружила.

Вот теперь можно вспомнить еще одно из писем Трубецкого (письмо CLX), в котором он, упоминая одну из работ Л. Армстронг, пишет в скобках: жены Боянуса [Письма и заметки: 363].

Лилиас Армстронг (1882–1937) была любимой ученицей и помощницей Джоунза. К моменту женитьбы на ней Боянуса она была автором двух учебников по английской фонетике¹³ и ряда других замечательных работ по фонетике разных языков. Она достойна отдельного рассказа. К сожалению, брак был недолгим. Лилиас Армстронг скоропостижно скончалась в декабре 1937 г.

Возвратившись после женитьбы в Ленинград, Боянус, видимо, сразу же начинает хлопоты о выезде за границу, но продолжает работать в названных выше учебных и научных заведениях, осуществляет второе издание учебника по английской фонетике [Боянус 1932], печатает небольшую статью о русском произношении [Боянус 1930].

¹³ Наиболее известный из них — написанный совместно с Идой Уорд учебник «A handbook of English intonation» / by Lilias E. Armstrong and Ida C. Ward, который выдержал шесть изданий (с 1926 по 1963 гг.).

В конце 1920-х гг. начинается новый, лексикографический этап бурной жизни ученого. В 1928 г. в издательстве «Советская энциклопедия» в серии «Иностранные словари» выходит 40-тысячный англо-русский словарь и через 2 года — 50-тысячный русско-английский словарь. Составителями обоих словарей были Владимир Карлович Мюллер и Семен Карлович Боянус¹⁴. Многие лингвисты старшего поколения помнят, что настольным английским словарем у всех нас (или наших родителей) был «Мюллер». Но многие ли вспомнят имя другого составителя? Оставаясь в рамках биографии С. К. Боянуса, я не буду пытаться реконструировать непростую историю издания и переиздания словарей. Тем более, что в последнее время уже появились материалы по этой теме. В первых публикациях Л. А. Девель [Девель 2009] и основательных изысканиях московского лексикографа Д. И. Ермоловича [Ермолович 2011] о жизни и трудах (быть может, даже подвиге) В. К. Мюллера имя Боянуса уже прозвучало в связи со словарями. Меня интересует биографический факт: как получилось, что первые оригинальные «советские» словари английского языка были созданы именно этими двумя Карловичами. Что их объединило? Что у них было общего? Общего было много. Они принадлежали к одному поколению¹⁵, оба родились в Москве, отец одного был врачом, а

¹⁴ В первом издании обоих словарей имена составителей даны в алфавитном порядке, там содержится также подробная характеристика словарей: Боянус С. К., Мюллер В. К. Англо-русский словарь: 40 тысяч слов с указанием произношения в интернациональной фонетической транскрипции / составили проф. В. К. Мюллер и проф. С. К. Боянус. — М.: Акционерное общество «Советская энциклопедия», 1928. (Иностранные словари, под общей редакцией О. Ю. Шмидта) (объем около 65 печатных листов); Боянус С. К. и Мюллер В. К. Русско-английский словарь. Составили проф. В. К. Мюллер и проф. С. К. Боянус, 50 тысяч слов, употребляемых в разговорной речи, науке, политике, литературе и технике. С приложением кратких грамм. указаний. М.: Советская энциклопедия, 1930 (объем 72 п. л.).

¹⁵ В. К. Мюллер родился в 1880 г., учился и работал в Московском университете, в 1925 г. вместе с женой (в дальнейшем — сотрудник Публичной библиотеки) переехал в Ленинград. Умер в Ленинграде во время блокады, в 1941 или 1942 г.

другого — провизором. Оба были превосходными знатоками английского языка, стажировались в Англии, преподавали в Ленинградском университете, на одной кафедре, а еще объединял их интерес к Шекспиру и театру¹⁶. А вот как им удалось при полной педагогической нагрузке и работе одновременно везде, где только можно, да еще при регулярных поездках в Москву (Мюллер преподавал в описываемое время также во 2-м МГУ), создать словари за такое короткое время — это загадка. Конечно, у них были помощники, которые расписывали слова на карточки. Этому есть подтверждения во вступительных статьях к словарям, где некоторые из сотрудников названы. Одним из них был практически безработный в то время молодой Михаил Иванович Стеблин-Каменский. Благодаря статье его сына, Ивана Михайловича, опубликованной Юрием Александровичем Клейнером, мы можем представить себе и количественную сторону его вклада:

Долгое время отец был безработным. Давал уроки английского языка, работал по договорам в издательствах, участвовал в составлении словарей. В частности, известные «Русско-английский словарь» и «Англо-русский словарь» Боянуса и Мюллера (1930) написал в значительной части мой отец, как становится ясным и из словарного предисловия «От составителей» (он упоминается первым, а не по алфавиту), и из огромной кипы материалов к словарю, хранившейся у нас на старой квартире на антресолях, но при очередном переезде потом выкинутой за ненадобностью [Стеблин-Каменский 2009: 4].

Словари отличались очень высоким качеством. Автору наиболее полной биографии В. К. Мюллера, Д. И. Ермоловичу, удалось отыскать текст рецензии Н. Б. Джопсона (N. B. Jopson), которая, по его словам, «носит не просто одобрительный, а, можно сказать, восторженный характер, особенно на фоне сравнения со словарями А. Александрова, содержащими, по словам рецензента, «колossalный балласт» (multitudinous ballast) [Ермолович 2011].

¹⁶ Одна из самых известных работ В. К. Мюллера — это его книга о театре эпохи Шекспира: Мюллер В. К. Драма и театр эпохи Шекспира. Л.: Academia, 1925. 169 с. В 2015 г. она была переиздана Д. Ермоловичем, вместе с не публиковавшимся ранее трудом Мюллера в книге: Мюллер В. К. Пушкин и Шекспир. Драма и театр эпохи Шекспира.

Словари имели огромный спрос, и практически сразу же началась их доработка и переиздание. Не обошлось и без конфликтов идеологического характера. Основной удар брал на себя Мюллер — теоретический руководитель изданий. Естественно, что во всех изданиях указывались оба автора. До определенного времени.

В 1934 г. Боянус получил официальное разрешение на выезд в Англию. Как нетрудно догадаться, его имя постепенно исчезает с обложек словарей.

Начинается последний этап жизни Боянуса — зарубежный и... русский. Но прежде, чем рассказать о нем, хочу отметить один любопытный факт.

В 1937 г., когда Боянус уже 3 года живет в Англии, в Москве выходит в свет новое издание русско-английского словаря: «Русско-английский словарь». «Составили проф. В. К. Мюллер и проф. С. К. Боянус, 60 тысяч слов, Москва, 1937 год». Здесь, видимо, в последний раз на титульном листе фигурирует имя Боянуса. Первой теперь стоит фамилия Мюллера, который после отъезда соавтора уже в одиночку увеличил объем словаря примерно на 10 тысяч вокабул по сравнению с изданием 1931 года. По данным Д. И. Ермоловича «больше этот словарь не издавался и в дальнейшем был изъят из продажи и из библиотек» [Ермолович 2011]. Возможно, с выходом этого словаря связан интерес к Боянусу со стороны властей — через 3 года после получения разрешения на выезд и отъезда. В личном архиве В. М. Жирмунского имеется отзыв о С.К. Боянусе, написанный Жирмунским по запросу Комиссии содействия ученым при Совете народных комиссаров Союза ССР¹⁷. Запрос напечатан на стандартном бланке с пометой «не подлежит оглашению»:

Москва 23.6. 1937

Глубокоуважаемый Виктор Максимович! Комиссия содействия ученым при СНК СССР просит Вас не отказать сообщить нам Ваше мнение о научной квалификации и ценности научных трудов профессора БОЯНУС С.К. (Ленинград).

¹⁷ СПФ АРАН Фонд 1001 опись 1 ед. хр. 467.

Комиссию интересует, можно ли профессора БОЯНУС С. К. считать крупным ученым.

Убедительно просим Вас не отказать в исполнении изложенной просьбы.

Э. Гурский, нач. сектора содействия научно-исслед. работе

Текст ответа Жирмунского, хранящийся в архиве, написан от руки на листочке из тетради:

В Комиссию содействия ученым

Тов. Э. Гурскому

В ответ на Ваш запрос от 23 II 37 сообщаю, что проф. С. К. Боянус является выдающимся лингвистом-практиком, крупнейшим специалистом по английской фонетике. Проф. Боянус сдал магистерский экзамен по английской филологии при историко-филологическом факультете Санкт-Петербургского университета и в течение ряда лет (с 1918) читал лекции по английской лингвистике в Ленинградском университете (ныне ЛИФЛИ) и в педвузе им. Герцена. Здесь и в организованном им в Ленинграде и в Москве Фонетическом институте новых языков проф. Боянус воспитал целую школу преподавателей английского языка — фонетистов, которые по его методу перестроили все преподавание английского разговорного языка в советских школах разного типа. Кроме того проф. Боянус является автором наиболее употребительного и весьма солидного русско-английского и англо-русского словаря и имеет несколько работ по истории английского театра шекспировской эпохи. В настоящее время проф. Боянус по моим сведениям проживает в Лондоне и издал там первый на английском языке университетского типа учебник по русской фонетике, заслуживший одобрительные отзывы в ряде иностранных научных изданий. В. М. Жирмунский

Именно этот отзыв Жирмунского, содержащий некоторые биографические данные, послужил для меня толчком к тому, чтобы заняться жизнью и творчеством Боянуса, как и, позднее, письмо Трубецкого.

Итак, в 1934 г. Боянус покинул СССР. Понятно, что преподавать в Англии английский он не мог, и он переключается на преподавание русского языка и его фонетики. Он живет в Лондоне, где получает должность лектора по русскому языку и фонетике в Школе славянских и восточно-европейских исследований при Лондонском университете. Уже в 1935 г. он издает учебник рус-

ской фонетики «The Manual of Russian Pronunciation». Книга эта есть в Щербовской библиотеке кафедры фонетики СПбГУ со следующей дарственной надписью: «Дорогому Льву Владимировичу Щербе на добрую память от ученика».

Там же есть и упомянутый в начале моего сообщения текст доклада об основных типах русской интонации. Оттиск тоже подарен Щербе, надпись на оттиске содержит подтверждение того, что доклад был Боянусом прочитан: «15-ти минутный доклад на 2-м фон. конгрессе в Лондоне. Доска заранее была подготовлена. Председательствовал Grammont. Типы (интонации — H. C.) проверены экспериментально».

Книга Боянуса «The Manual of Russian Pronunciation» есть и в нашей Публичной библиотеке (РНБ), что свидетельствует о недостаточном внимании органов к неугодным авторам, либо же о либеральной политике библиотеки. Но специалистам по русской фонетике она практически не известна. Интересные биографические сведения содержатся в Предисловии к этому учебнику (*To the Reader*). Из него мы узнаем об актерском и режиссерском отрезке его жизни и его давнем интересе к интонации, об изучении фонетики, сначала в Ленинграде под руководством Щербы, а потом в Лондоне у Джоунза, и о том, как книга Лилиас Армстронг и Иды Уорд помогла ему лучше понять основы интонации родного языка. Пишет Боянус и о том, что в описании русской фонетики он опирается на собственное произношение. Выражает особую благодарность Лилиас Армстронг за помощь в работе над книгой. Отмечает, что глава о правилах чтения написана его коллегой проф. Б. А. Лариным¹⁸. Благодарит Льва Рафаиловича Зиндера из Фонетической лаборатории ЛИФЛИ за предоставление ему перед отъездом из Ленинграда кимографических записей вопросительной интонации.

Глава, посвященная фразовой интонации («Types of Russian Intonation», с. 49–80) — самая большая и новаторская, ценность

¹⁸ В Предисловии к своему учебнику по английской фонетике (1926) Боянус называет Ларина своим другом. С этой дружбой связан один важный для русистики факт: именно Боянус и Лилиас Армстронг прислали в конце октября 1935 года Ларину фотографии словаря Ричарда Джемса, необходимую для издания этого памятника. См. [Бурлинова 2008].

которой возрастает, если добавить к ней полностью «интонированное» собрание текстов (с. 94–124). В изданной в 1982 г. книге по русской интонации автором данной статьи была отмечена оригинальность концепции Боянуса [Светозарова 1982: 89–90]. Но особых последствий в нашей стране это не имело. А за рубежом учебник Боянуса пользовался известностью, наряду с книгой Р. И. Аванесова, переиздавался (в 1944 и в 1946 гг., см. список трудов Боянуса в Приложении) и сохранил эту известность до нового времени.

В декабре 1937 г. умирает жена Боянуса. В 1942 году он выходит на пенсию, и открывает (в возрасте более 70 лет) свою собственную школу — *Школу русского языка Боянуса*. В 1945 г. он создает совместно с Джопсоном, автором упомянутого выше восторженного отзыва на словарь, практический курс по разговорному русскому языку: S. C. Boyanus, N. B. Jopson. Spoken Russian: a practical course: written and spoken colloquial Russian with pronunciation, intonation, grammar, English translation and vocabulary. — Sidgwick and Jackson, 1945. — 366 pp. К курсу прилагались граммофонные пластинки. Параллельно с работой в собственной Школе Семен Карлович преподавал в Оксфорде, где и умер от сердечного приступа 19 июля 1952, во время лекции.

Вот кратко то, что мне удалось собрать о жизни и творчестве С. К. Боянуса. Это, конечно, далеко не все. Не изучены еще некоторые архивные материалы. Не все печатные работы Боянуса мне удалось прочитать. Многое можно еще узнать о семье. Театроведы, наверное, знают больше о его театральной деятельности, лексикографы со временем оценят личный вклад Боянуса в создание знаменитых словарей. Моя задача состояла в том, чтобы свести воедино разные стороны деятельности этого удивительного человека — актера и режиссера, историка театра и преподавателя английского языка, фонетиста-англиста и фонетиста-руссиста, лексикографа, организатора фонетических курсов и институтов, ученика Давыдова, Щербы и Джоунза.

Литература

Боянус 1923 — С. Боянус Средневековый театр // Очерки по истории европейского театра. Античность, Средние века и Возрождение. Под ред. А. А. Гвоздева, А. А. Смирнова. П.: Academia, 1923. [S. Boianus.

- Srednevekovyi teatr [Middle-Aged Theater] // Ocherki po istorii evropeiskogo teatra. Antichnost', Srednie veka i Vozrozhdenie. Ed. by A. A. Gvozdeva, A. A. Smirnova. Petrograd: Academia, 1923].
- Боянус 1926 — С. К. Боянус. Основы английского произношения. Английская фонетика для русских. Вып. 1–2. Л.: «Современник», 1926. [S. K. Boianus. Osnovy angliiskogo proiznosheniiia. Angliiskaia fonetika dlja russkikh [Basics of English Pronunciation. English Phonetics for Russians]. Vypusk 1–2. Leningrad: «Sovremennik», 1926].
- Боянус 1930 — С. К. Боянус. Русское произношение // Русский язык в советской школе 3, 1930. С. 23–30. [S. K. Boianus. Russkoe proiznoshenie [Russian pronunciation] // Russkii iazyk v sovetskoi shkole 3, 1930. P. 23–30].
- Боянус 1932 — С. К. Боянус. Постановка английского произношения. Английская фонетика для русских. М.: Издательское товарищество иностранных рабочих в СССР, 1932. [S. K. Boianus. Postanovka angliiskogo proiznosheniiia. Angliiskaia fonetika dlja russkikh [Basics of English Pronunciation. English Phonetics for Russians]. Moscow: Izdatel'skoe tovarishchestvo inostrannykh rabochikh v SSSR, 1932].
- Боянус, Мицлер 1928 — С. К. Боянус, В. К. Мицлер. Англо-русский словарь. М.: «Советская энциклопедия», 1928. [S. K. Boianus, V. K. Miuller. Anglo-russkii slovar' [English-Russian Dictionary]. Moscow: «Sovetskaia entsiklopediia», 1928].
- Боянус, Мицлер 1930 — С. К. Боянус, В. К. Мицлер. Русско-английский словарь. М.: «Советская энциклопедия», 1930 [S. K. Boianus, V. K. Miuller. Russko-angliiskii slovar' [Russian-English Dictionary]. Moscow: «Sovetskaia entsiklopediia», 1930].
- Бурлинова 2008 — А. Ю. Бурлинова. Записная книжка Ричарда Джемса 1618–1619 годов // Вестник Московского гос. пед. университета 1, 2008. [A. Yu. Burlinova. Zapisnaiia knizhka Richarda Dzhemsa 1618–1619 godov [Dictionary-diary of Richard James 1618–1619] // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta 1, 2008]. (<https://old.mgpu.ru/materials/9/9474.pdf>).
- Девель 2009 — Л. А. Девель. Секрет англо-русского словаря Мицлера: монография. СПб.: КультИнформПресс, 2009. [L. A. Devel'. Sekret anglo-russkogo slovaria Miullera: monografiia [The Mystery of English-Russian Dictionary by Mueller]. St. Petersburg: Kul'tInformPress, 2009].
- Ермолович 2011 — Д. И. Ермолович. Открывая Мицлера: О жизни и трудах знаменитого, но забытого лексикографа. М.: Р. Валент, 2011. [D. I. Ermolovich. Otkryvayia Miullera: O zhizni i trudakh znamenitogo, no zabytogo leksikografa [Reopening Mueller. Life and Work of the famous but forgotten Lexicographer]. Moscow: R. Valent, 2011.] (Электронная версия очерка: <http://ermolovich.ru/index/0-111>).

- Дьяконов 1995 — И. М. Дьяконов. Книга воспоминаний. СПб.: Европейский Дом, 1995. [I. M. D'jakonov. Kniga vospominanii [Book of Memories]. St. Petersburg: Evropeiskii Dom, 1995].
- Лихачев 2007 — Д. С. Лихачев. Воспоминания. М.: Вагриус, 2007. [D. S. Likhachev. Vospominaniia [Memories]. Moscow: Vagrius, 2011]. (<https://www.livelib.ru/book/1000772681-dmitrij-lihachev-vospominaniya-dmitrij-lihachev>).
- Никонова 1938 — О. Н. Никонова. Основы немецкого произношения. Л.: Государственное учебно-педагогическое издательство Наркомпроса РСФСР, 1938 [O. N. Nikonova. Osnovy nemetskogo proiznosheniiia [Basics of German pronunciation]. Leningrad: Gosudarstvennoe uchebno-pedagogicheskoe izdatel'stvo Narkomprosa RSFSR, 1938].
- Письма и заметки 2004 — Письма и заметки Н. С. Трубецкого. М.: Языки славянской культуры, 2004. [Pis'ma i zametki N. S. Trubetskogo [N. S. Trubetzkoy's letters and notes]. Moscow: Iazyki slavianskoi kul'tury, 2004].
- Светозарова 1982 — Н. Д. Светозарова. Интонационная система русского языка. Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1982. [N. D. Svetozarova. Intonatsionnaia sistema russkogo iazyka [Intonational System of Russian]. Leningrad: Izdate'l'stvo Leningradskogo universiteta, 1982].
- Семпер 1997 — Н. Семпер (Соколова). Портреты и пейзажи. Частные воспоминания о XX веке // Дружба народов 2, 1997. [N. Semper (Sokolova). Portrety i peizazhi. Chastnye vospominaniia o XX veke [Portraits and Landscapes. Personal memories of the XX century] // Druzhba narodov 2, 1997]. (<http://magazines.russ.ru/druzhba/1997/2/sem.html>).
- Сокольская 2006 — Т. В. Сокольская (Строева). Воспоминания. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2006. [T. V. Sokol'skaia (Stroeva). Vospominaniia [Memories]. St. Petersburg: Filologicheskii fakul'tet SPbGU, 2006].
- Стеблин-Каменский 2009 — И. М. Стеблин-Каменский. Об отце / М. И. Стеблин-Каменский. Из записных книжек (1958–1981). Дневники. Письма. Стихи. Проза. СПб.: Европейский Дом, 2009. [I. M. Steblin-Kamenskii. Ob ottse [About my father] / M. I. Steblin-Kamenskii. Iz zapisnykh knizhek (1958–1981). Dnevniki. Pis'ma. Stikhi. Proza. St. Petersburg: Evropeiskii Dom, 2009].
- Филологический факультет 2008 — Филологический факультет, 4-е изд. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2008. [Filologicheskii fakul'tet [The Philological Faculty]. 4 ed. St. Petersburg: Filologicheskii fakul'tet SPbGU, 2008].

- Щерба 1912 — Л. В. Щерба. Русские гласные в качественном и количественном отношении. СПб.: Типография Ю. Н. Эрлихъ, 1912. [L. V. Shcherba. Russkie glasnye v kachestvennom i kolichestvennom otnoshenii [Russian vowels in qualitative and quantitative respects]. St. Petersburg: Tipografiia Iu. N. Erlikh, 1912].
- Щерба 1937 — Л. В. Щерба. Фонетика французского языка: Очерк французского произношения в сравнении с русским. Л. — М.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства Просвещения РСФСР, 1937. [L. V. Shcherba. Fonetika frantsuzskogo iazyka: Ocherk frantsuzskogo proiznosheniiia v sravnenii s russkim [Phonetics of the French language. An outline of French pronunciation in comparison to that of Russian]. Leningrad — Moscow: Gosudarstvennoe uchebno-pedagogicheskoe izdatel'stvo Ministerstva Prosvetshcheniya RSFSR, 1937].
- Boyarus 1935 — Boyarus S. C. A Manual of Russian Pronunciation. London, 1935.
- Boyarus, Jopson 1945 — Boyarus S. C., N. B. Jopson. Spoken Russian: a practical course: written and spoken colloquial Russian with pronunciation, intonation, grammar, English translation and vocabulary. — Sidgwick and Jackson, 1945. — 366 pp.
- Collins, Mees 2012 — Collins Beverly, Mees Inger M. The real professor Higgins. The Life and Career of Daniel Jones. De Gruyter Mouton, 2012. XXV + 59 p.
- Proceedings of the Second International Congress of Phonetic Sciences. London 22-26 Juni 1935. Cambridge 1936.
- Trofimov, Jones 1923 — Trofimov M. and D. Jones. The Pronunciation of Russian. London, 1923.
- Trubetzkoy's letters 1975 — N. S. Trubetzkoy's letters and notes. Prepared for publications by Roman Jakobson with the assistance of H. Baran, O. Ronen, and Martha Taylor. Mouton — Paris, 1975.

Приложение. Список печатных работ С. К. Боянуса¹⁹

- Броневский (Боянус) С. О форме в сценическом искусстве. Приложение к журналу Искусство и печатное дело. Киев, 1910 [4], — 120 с. репринт 2011 и 2012 гг.
- Броневский С. Понимание театра / Искусство и печатное дело. Киев, 1910, № 1.
- Боянус С. К. Внешний обиход придворного театра времен королевы Елизаветы // Ежегодник Петроградских государственных театров. Сезон 1918/1919 г. / под ред. А. С. Полякова. Пг.: 9-я гос. тип., 1920. С. 54–68.
- Боянус С. К. Задачи театра и техника театрального дела в эпоху Шекспира // «Бирюч Петроградских Государственных театров», Сборник II (1921). С. 122–133.²⁰
- Боянус С. Иниго Джонс. В сб. (журн.) «Зеленая птичка». Под ред. Я. Н. Блоха, А. А. Гвоздева, М. А. Кузмина. Вып. 1. Пг.: Петрополис, 1922. С. 113 (112)–139.
- Боянус С. Средневековый театр // Очерки по истории европейского театра. Античность, Средние века и Возрождение. Под ред. А. А. Гвоздева и А. А. Смирнова. Пг.: Academia, 1923. С. 55–104.
- Боянус С. К. Основы английского произношения. Английская фонетика для русских. Вып. 1-2. Л.: «Современник», 1926. Вып. 1 — 87 с. с илл. Вып 2. Фонетические чтения. — 172 с.
- Боянус С. К., Мюллер В. К. Англо-русский словарь: 40000 слов с указанием произношения в интернациональной фонетической транскрипции / составили проф. В. К. Мюллер и проф. С. К. Боянус. — М.: Акционерное общество «Советская энциклопедия», 1928. (Иностранные словари, под общей редакцией О. Ю. Шмидта) (объем около 65 печатных листов)
- Боянус С. К. Русское произношение // Русский язык в советской школе, №3. 1930. С. 23–30.

¹⁹ Данный список является первой попыткой собрать опубликованные труды С.К. Боянуса. Он не претендует на полноту, унифицированность ссылок и библиографическую корректность. В него вошли как издания, лично просмотренные автором статьи, так и работы, упоминаемые в различных источниках.

²⁰ Доклад, читанный 26 апреля 1916 г. в собрании Литературного Фонда по случаю 300 годовщины смерти Шекспира.

Боянус С. К., Мюллер В. К. Русско-английский словарь. Составили проф. В. К. Мюллер и проф. С. К. Боянус, 50 тысяч слов, употребляемых в разговорной речи, науке, политике, литературе и технике. С приложением кратких грамм. указаний. М.: «Советская энциклопедия», 1930 (объем 72 п. л.)

Боянус С. К. Основы английской речи и письма (Пособие для изучения английского языка по радио). Л., 1930. — 43 с. (Ленингр. обл. база заочн. обуч.)

Мюллер В. К., Боянус С. К. Русско-английский словарь. Составили проф. В. К. Мюллер и проф. С. К. Боянус, 50 тысяч слов, употребляемых в разговорной речи, науке, политике, литературе и технике. С приложением кратких грамм. указаний. Изд. 2-е, испр. и дополн. М.: «Советская энциклопедия», 1932.

Боянус С. К. Постановка английского произношения. Английская фонетика для русских. Изд. 2-е. М.: Издательское товарищество иностранных рабочих в СССР. 1932. — 263 с.

Мюллер В. К., Боянус С. К. Русско-английский словарь. Составили проф. В. К. Мюллер и проф. С. К. Боянус, 50 тысяч слов, употребляемых в разговорной речи, науке, политике, литературе и технике. С приложением кратких грамм. указаний. Изд. 3-е, испр. и дополн. М.: «Советская энциклопедия», 1935. — 1644 с.

Boyarus S. C. A Manual of Russian Pronunciation. London: Sidgwick and Jackson, Ltd., 1935. VIII, 124 pp.

Boyarus S. C. The main types of Russian intonation // Proceedings of the Second International Congress of Phonetic Sciences / London 22–26 Juni 1935. Cambridge, 1936. P. 110–113.

Мюллер В. К. Русско-английский словарь. Составили проф. В. К. Мюллер и проф. С. К. Боянус, 60 тысяч слов, употребляемых в разговорной речи, науке, политике, литературе и технике. С приложением кратких грамм. указаний. Изд. 3-е, испр. и дополн. М.: «Советская энциклопедия», 1937.

Boyarus S. C., N. B. Jopson. Spoken Russian: a practical course: written and spoken colloquial Russian with pronunciation, intonation, grammar, English translation and vocabulary. The course is illustrated by 35 texts recorded by S. C. Boyarus on 12 double sided gramophone records published by “His master’s voice” gramophone company, Ltd. — Sidgwick and Jackson, 1939. — 366 pp.

Boyarus S. Palatalization of consonants in juxtaposition in Russian // Transactions of the Philological Society 42/1. November 1943. P. 54–61.

Boyarus S. C. A Manual of Russian Pronunciation, 2nd edition. London 1944. VIII+140 pp.

- S. C. Boyanus, N. B. Jopson. Spoken Russian: a practical course: written and spoken colloquial Russian with pronunciation, intonation, grammar, English translation and vocabulary. Sidgwick and Jackson, 1945. — 366 pp. (first publ. 1939).
- Simon Charles Boyanus, A Manual of Russian Pronunciation, 3rd ed. London: Sidgwick and Jackson, Ltd., 1946.
- Boyanus S. C. Conversational Narratives Illustrating Spoken Russian. Published by Boyanus School of Russian. London, 1943.
- Boyanus S. K. Conversational narratives illustrating spoken Russian. London, Boyanus School of Russian, 1946–1947.
- Boyanus S. C. The Russian i-i phoneme // Le Maître phonétique: Organe de l'Association phonétique internationale. Année 25. [Paris], Janvier/Juin 1947.
- Boyanus S. C. Russian Pronunciation and Russian Phonetic Reader. Harvard University Press, Cambridge, Mass. 1955.
- Bojanus, Semen K. Russian pronunciation: the Russian system of speech habits in sounds, stress, rhythm, and intonation together with a Russian phonetic reader; in two volumes. London. Humphries. (1955). XI, 322 pp.
- Boyanus, S. C. Russian pronunciation. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1967.